

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

CONVENIO
REGIONAL DE CONVALIDACION DE ESTUDIOS,
TITULOS Y DIPLOMAS DE EDUCACION SUPERIOR EN
AMERICA LATINA Y EL CARIBE

CONVENTION
REGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES
ETUDES ET DES DIPLOMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR EN
AMERIQUE LATINE ET DANS LA REGION DES CARAIBES

REGIONAL CONVENTION
ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND
DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN



CONVENIO
REGIONAL DE CONVALIDACION DE ESTUDIOS, TITULOS
Y DIPLOMAS DE EDUCACION SUPERIOR EN
AMERICA LATINA Y EL CARIBE

Los Estados de América Latina y del Caribe, Partes en el presente Convenio,

Considerando los estrechos lazos de solidaridad que los unen, expresados en el campo cultural con la conclusión de numerosos acuerdos de carácter bilateral, subregional o regional entre ellos;

Deseosos de afirmar e incrementar su cooperación en materia de formación y utilización de los recursos humanos y con el fin de promover la más amplia integración del área, fomentar el conocimiento y salvaguardar la identidad cultural de sus pueblos, así como lograr una constante y progresiva mejora cualitativa de la educación y contribuir al firme propósito de favorecer el desarrollo económico, social y cultural y el pleno empleo en cada uno de los países y en la región en su conjunto;

Convencidos de que, en el marco de dicha cooperación, el reconocimiento internacional de estudios y títulos, al asegurar una mayor movilidad a nivel regional de los estudiantes y profesionales, es no sólo conveniente sino un factor altamente positivo para acelerar el desarrollo de la región ya que implica la formación y plena utilización de un número creciente de científicos, técnicos y especialistas;

Reafirmando los principios enunciados en los acuerdos de cooperación cultural ya concluidos entre ellos y con la firme voluntad de hacer más efectiva su aplicación a nivel regional, así como considerar la vigencia de nuevos conceptos formulados en las recomendaciones y conclusiones adoptadas al respecto por los órganos competentes de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, particularmente en todo aquello que se relaciona con la promoción de la educación permanente, la democratización de la enseñanza, la adopción y aplicación de una política educativa que tenga en cuenta las transformaciones estructurales, económicas y técnicas, el cambio político y social, así como los contextos culturales;

Seguros de que los sistemas educativos, para que respondan en forma dinámica y permanente a las necesidades de sus países, exigen estrecha vinculación con los planes de desarrollo económico y social;

Conscientes de la necesidad de tomar en consideración, al aplicar los criterios de evaluación de las calificaciones de una persona que

aspira a niveles superiores de formación o a la actividad profesional, no sólomente los diplomas, títulos o grados obtenidos sino también los conocimientos y la experiencia adquiridos;

Teniendo en cuenta que el reconocimiento, por el conjunto de los Estados contratantes, de los estudios efectuados y de los diplomas, títulos y grados obtenidos en cualquiera de ellos es el instrumento efectivo para:

- a) permitir la mejor utilización de los medios de formación de la región,
- b) asegurar la mayor movilidad de profesores, estudiantes, investigadores y profesionales dentro del marco de la región,
- c) allanar las dificultades que encuentran al regreso a sus países de origen las personas que han recibido una formación en el exterior,
- d) favorecer la mayor y más eficaz utilización de los recursos humanos de la región con el fin de asegurar el pleno empleo y evitar la fuga de talentos atraídos por países altamente industrializados;

Decididos a organizar y fortalecer su colaboración futura en esta materia por vía de un convenio regional que constituya el punto de partida de una acción dinámica, desarrollada principalmente por los órganos nacionales y regionales creados a este efecto,

Han convenido en lo siguiente:

I. DEFINICIONES

Artículo 1

Para los fines del presente Convenio:

- a) Se entiende por reconocimiento de un diploma, título o grado extranjero, su aceptación por las autoridades competentes de un Estado contratante y el otorgamiento a los titulares de dichos diplomas, títulos o grados de derechos concedidos a quienes posean similar diploma, título o grado nacional. Estos derechos se refieren a la continuación de estudios y al ejercicio de una profesión.
 - i) El reconocimiento para iniciar o continuar estudios de nivel superior permitirá al titular interesado tener acceso a las instituciones de educación superior del Estado que lo otorgue, en las mismas condiciones aplicables a los titulares de diplomas, títulos o grados nacionales.
 - ii) El reconocimiento para el ejercicio de una profesión significa la admisión de la capacidad técnica del poseedor del diploma, título o grado y conlleva los derechos y obligaciones del titular del diploma, título o grado na-

cional cuya posesión se exige para el ejercicio de la profesión de que se trate. Tal reconocimiento no tiene por efecto dispensar al titular del diploma, título o grado extranjero de la obligación de satisfacer las demás condiciones que, para el ejercicio de la profesión de que se trate, exijan las normas jurídicas nacionales y las autoridades gubernamentales o profesionales competentes.

- b) Se entiende por educación media o secundaria la etapa de estudios de cualquier índole que sigue a la formación inicial elemental o básica y que, entre otros fines, puede constituir antecedente para la educación superior.
- c) Se entiende por educación superior toda forma de enseñanza y de investigación de nivel postsecundario. A esta educación pueden tener acceso todas las personas con capacidad suficiente, ya sea por haber obtenido un diploma, título o certificado de fin de estudios secundarios, o bien porque poseen la formación o los conocimientos apropiados en las condiciones que para este efecto determine el Estado interesado.
- d) Se entiende por estudios parciales de educación superior toda formación que, según las normas de la institución en que dichos estudios fueron realizados, no ha sido concluida en cuanto a su duración o a su contenido. El reconocimiento, por parte de uno de los Estados contratantes de los estudios parciales realizados en una institución de otro Estado contratante o en una institución bajo su autoridad, se otorgará teniendo en cuenta el nivel de formación que, para el Estado que concede el reconocimiento, ha alcanzado el interesado.

II. OBJETIVOS

Artículo 2

- 1. Los Estados contratantes declaran su voluntad de:
 - a) Procurar la utilización común de los recursos disponibles en materia de educación, poniendo sus instituciones de formación al servicio del desarrollo integral de todos los pueblos de la región, para lo cual deberán tomar medidas tendientes a:
 - i) armonizar en lo posible las condiciones de admisión en las instituciones de educación superior de cada uno de los Estados,
 - ii) adoptar una terminología y criterios de evaluación similares con el fin de facilitar la aplicación del sistema de equiparación de estudios,
 - iii) adoptar, en lo referente a la admisión a etapas de estudios ulteriores, una concepción dinámica que tenga en cuenta los conocimientos acreditados por los títulos obtenidos, o bien las experiencias y realizaciones personales, de conformidad con lo previsto en el inciso c) del artículo 1,
 - iv) adoptar en la evaluación de los estudios parciales,

criterios amplios basados más bien en el nivel de formación alcanzado que en el contenido de los programas cursados, teniendo en cuenta el carácter interdisciplinario de la educación superior,

- v) otorgar el reconocimiento inmediato de estudios, diplomas, títulos y certificados para los efectos académicos y del ejercicio de la profesión,
 - vi) promover el intercambio de información y documentación referente a la educación, la ciencia y la técnica que sirva a los propósitos del presente Convenio;
- b) Procurar a escala regional, el mejoramiento continuo de los programas de estudios que, junto con un planeamiento y una organización adecuados, contribuya al óptimo empleo de los recursos del área regional en materia de formación;
 - c) Promover la cooperación interregional en lo referente al reconocimiento de estudios y títulos;
 - d) Crear los órganos nacionales y regionales necesarios para facilitar la rápida y efectiva aplicación del presente Convenio.
2. Los Estados contratantes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias, tanto en el plano nacional como internacional, para alcanzar progresivamente los objetivos enunciados en el presente artículo, principalmente mediante acuerdos bilaterales, subregionales o regionales, así como por vía de acuerdos entre instituciones de educación superior, y aquellos otros medios que aseguren la cooperación con las organizaciones y organismos internacionales y nacionales competentes.

III. COMPROMISOS DE REALIZACION INMEDIATA

Artículo 3

Los Estados contratantes reconocen, para los efectos de la continuación de estudios y para permitir el acceso inmediato a las etapas siguientes de formación en las instituciones de educación superior situadas en su territorio o en una institución bajo su autoridad, los diplomas, certificados y títulos de fin de estudios secundarios conferidos en otro Estado contratante y cuya posesión acredita a sus titulares para ser admitidos a las etapas siguientes de formación en las instituciones de educación superior situadas en el territorio de su país de origen o en instituciones sobre las cuales éste ejerce su autoridad.

Artículo 4

Los Estados contratantes otorgarán, a los efectos de la continuación de estudios y de la admisión inmediata a las etapas siguientes de educación superior, el reconocimiento de los títulos, grados, certificados y diplomas de educación superior obtenidos en el territorio de otro Estado contratante, o en una institución bajo su autoridad, que acrediten la culminación de una etapa completa de estudios de educación superior. Será requisito indispensable que dichos certificados se refieran a años, semestres, trimestres, o en general, a períodos completos de estudios.

Artículo 5

Los Estados contratantes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para hacer efectivo, lo antes posible, a los efectos del ejercicio de la profesión, el reconocimiento de los diplomas, títulos o grados de educación superior otorgados por las autoridades competentes de otro de los Estados contratantes.

Artículo 6

Los Estados contratantes adoptarán lo antes posible las disposiciones aplicables al reconocimiento de estudios parciales de educación superior realizados en otro Estado contratante o en una institución bajo su autoridad.

Artículo 7

1. Los beneficios que se establecen en los artículos 3, 4, 5 y 6 serán aplicables a toda persona que haya realizado sus estudios en uno de los Estados contratantes, cualquiera que sea su nacionalidad.

2. Todo nacional de un Estado contratante que haya obtenido en un Estado no contratante uno o más diplomas, títulos o grados asimilables a los que se refieren los artículos 3, 4 ó 5, podrá acogerse a las disposiciones aplicables, si su diploma, título o grado se ha reconocido en su país de origen.

IV. ORGANOS Y MECANISMOS DE APLICACION

Artículo 8

Los Estados contratantes se comprometen a lograr la realización de los objetivos definidos en el artículo 2 y a velar por la aplicación y el cumplimiento de los compromisos enunciados en los artículos 3, 4, 5, 6 y 7, mediante:

- a) organismos nacionales,
- b) el Comité Regional,
- c) organismos bilaterales o subregionales.

Artículo 9

Los Estados contratantes reconocen que el logro de los objetivos y el cumplimiento de los compromisos definidos en el presente Convenio necesitan, en el plano nacional, una cooperación y una coordinación estrechas y constantes de autoridades muy diversas, sean gubernamentales o no gubernamentales y, en particular, de las universidades y otras instituciones educativas. Por lo tanto, se comprometen a establecer para el estudio y solución de las cuestiones relativas a la aplicación del presente Convenio, los organismos nacionales apropiados que representen a todos los sectores interesados, así como a dictar las medidas administrativas pertinentes de manera que la tramitación sea expedita y eficaz.

Artículo 10

1. Se crea un Comité Regional compuesto por representantes de todos los Estados contratantes, cuya Secretaría, radicada en un Estado contratante de la Región, se confiará al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
2. El Comité Regional tiene por misión promover la aplicación del presente Convenio. Recibirá y examinará los informes periódicos que los Estados contratantes le envíen sobre los progresos realizados y los obstáculos que hayan encontrado al aplicar el presente Convenio, así como los estudios elaborados por su Secretaría, que a él se refieran.
3. El Comité Regional dirigirá a los Estados contratantes recomendaciones de carácter general o individual.

Artículo 11

El Comité Regional elegirá su presidente y se dará su reglamento interior. Se reunirá por lo menos una vez cada dos años y por primera vez tres meses después del depósito del sexto instrumento de ratificación.

Artículo 12

Los Estados contratantes podrán confiar a organismos bilaterales o subregionales, ya existentes o especialmente creados para este fin, el estudio de los problemas que presente en el plano bilateral o subregional la aplicación de este Convenio y la propuesta de soluciones.

V. COOPERACION CON LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

Artículo 13

Los Estados contratantes adoptarán las disposiciones oportunas para obtener la colaboración de las organizaciones internacionales gubernamentales o no gubernamentales competentes, en su labor de asegurar una efectiva aplicación del presente Convenio. Establecerán con ellas los acuerdos y formas de colaboración que consideren más apropiados.

VI. RATIFICACION, ADHESION Y VIGENCIA

Artículo 14

El presente Convenio queda abierto a la firma y a la ratificación:

- a) de los Estados de América Latina y del Caribe, invitados a participar en la Conferencia diplomática regional encargada de aprobar este Convenio, y
- b) de los demás Estados de América Latina y del Caribe miembros de las Naciones Unidas, de alguno de los organismos especializados vinculados a las Naciones Unidas, del Organismo Internacional de Energía Atómica o Partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, a los que se invite a constituirse en Parte del presente Convenio, por decisión tomada por el Comité Regional según la mayoría fijada por su reglamento interior.

Artículo 15

El Comité Regional podrá autorizar a los Estados Miembros de las Naciones Unidas, de alguno de los organismos especializados vinculados a las Naciones Unidas, del Organismo Internacional de Energía Atómica o Partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, que no pertenecen a la Región de América Latina y del Caribe, a adherirse al presente Convenio. La decisión que tome, en este caso, el Comité Regional habrá de adoptarse por mayoría de los dos tercios de los Estados contratantes.

Artículo 16

La ratificación o adhesión al presente Convenio, se considerará efectuada al depositarse el instrumento de ratificación o de adhesión ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Artículo 17

El presente Convenio entrará en vigor, entre los Estados que lo ratifiquen, un mes después del depósito del segundo instrumento de ratificación. Su vigencia para los demás Estados comenzará un mes después del depósito del correspondiente instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 18

1. Los Estados contratantes tendrán la facultad de denunciar el presente Convenio.
2. La denuncia será notificada al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, mediante un instrumento escrito.
3. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la recepción de la correspondiente notificación.

Artículo 19

El presente Convenio no afecta en manera alguna los tratados y convenios internacionales ni las normas nacionales vigentes en los Estados contratantes, que otorguen mayores ventajas que las concedidas por este Convenio.

Artículo 20

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados contratantes y a los demás Estados a que se refieren los artículos 14 y 15, así como a la Organización de las Naciones Unidas, los instrumentos de ratificación o de adhesión mencionados en el artículo 16, y de los de denuncia previstos en el artículo 18.

Artículo 21

De acuerdo con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Convenio será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas a solicitud del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Convenio.

Hecho en México el diecinueve de julio de 1974 en español, francés e inglés, cuyos textos son igualmente auténticos, en un ejemplar único que quedará depositado en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y del cual se remitirán copias certificadas conformes a todos los Estados a que se hace referencia en los artículos 14 y 15, así como a la Organización de las Naciones Unidas.

CONVENTION
REGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ETUDES ET DES DIPLOMES
DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR EN AMERIQUE LATINE
ET DANS LA REGION DES CARAIBES

Les Etats de l'Amérique latine et des Caraïbes, Parties à la présente Convention,

Considérant les liens étroits de solidarité qui les unissent et qui se sont traduits dans le domaine culturel par la conclusion de nombreux accords de caractère bilatéral, sous-régional ou régional;

Désireux de renforcer et d'élargir leur coopération en matière de formation et d'utilisation des ressources humaines, en vue de promouvoir la plus large intégration régionale, d'encourager les progrès du savoir et de sauvegarder l'identité culturelle de leurs peuples, ainsi que d'améliorer de façon constante et progressive la qualité de l'éducation et de participer aux efforts résolus déployés pour favoriser le développement économique, social et culturel et le plein emploi dans chacun des pays de la région et dans la région tout entière;

Convaincus que, dans le cadre de ladite coopération, la reconnaissance internationale des études et des diplômés en permettant d'accroître la mobilité des étudiants et des spécialistes dans le cadre de la région, est non seulement utile, mais est aussi un facteur hautement positif pour l'accélération du développement de la région, et implique la formation et la pleine utilisation d'un nombre croissant d'hommes de science, de techniciens et de spécialistes;

Réaffirmant les principes énoncés dans les accords de coopération culturelle conclus entre eux et fermement résolus à en rendre l'application plus efficace au niveau régional, ainsi qu'à tenir compte de l'entrée en vigueur des nouveaux principes formulés dans les recommandations et conclusions adoptées à cet égard par les organes compétents de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, notamment pour tout ce qui concerne la promotion de l'éducation permanente, la démocratisation de l'enseignement, l'adoption et l'application d'une politique de l'éducation adaptée aux transformations structurales, économiques et techniques, aux changements politiques et sociaux et aux contextes culturels;

Convaincus que les systèmes d'enseignement doivent, pour répondre de façon dynamique et permanente aux besoins nationaux, être étroitement reliés aux plans de développement économique et social;

Conscients de la nécessité de prendre en considération, en appliquant les critères d'évaluation des qualifications d'une personne qui aspire à des niveaux supérieurs de formation ou d'activité professionnelle, non seulement les diplômes, titres et grades obtenus mais aussi les connaissances et l'expérience acquises;

Tenant compte du fait que la reconnaissance par l'ensemble des Etats contractants des études effectuées et des diplômes, titres et grades obtenus sur le territoire de l'un quelconque d'entre eux constitue un moyen adéquat:

- (a) de permettre la meilleure utilisation possible des moyens de formation de la région,
- (b) d'assurer la plus grande mobilité possible des professeurs, des étudiants, des chercheurs et des spécialistes à l'intérieur de la région,
- (c) d'aplanir les difficultés que les personnes ayant reçu une formation à l'étranger rencontrent lors de leur retour dans leur pays,
- (d) de favoriser l'utilisation la plus large et la plus efficace des ressources humaines de la région, de manière à assurer le plein emploi et à éviter l'exode des compétences vers les pays fortement industrialisés;

Résolus à organiser et à renforcer leur collaboration future dans ce domaine par la voie d'une convention régionale qui servira de base de départ à une action dynamique menée principalement par les organismes nationaux et régionaux créés à cet effet,

Sont convenus de ce qui suit:

I. DEFINITIONS

Article 1

Aux fins de la présente Convention:

- (a) On entend par reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade étranger, son acceptation par les autorités compétentes d'un Etat contractant et l'octroi à son titulaire de droits dont bénéficie toute personne justifiant d'un diplôme, titre ou grade national similaire. Ces droits concernent aussi bien la poursuite d'études que l'exercice d'une profession;
 - (1) La reconnaissance d'un diplôme, titre ou grade en vue d'entreprendre ou de poursuivre des études à un niveau supérieur permet au titulaire d'être admis dans les institutions d'études supérieures de l'Etat qui l'octroie dans les mêmes conditions que les titulaires des diplômes, titres ou grades nationaux;

- (ii) En ce qui concerne l'exercice d'une profession, cette reconnaissance signifie que la capacité technique du titulaire du diplôme, titre ou grade est admise, et qu'elle lui confère les droits et obligations des titulaires du diplôme, titre ou grade national dont la possession est exigée pour l'exercice de la profession visée. Elle n'a pas pour effet de dispenser les titulaires du diplôme, titre ou grade étranger de satisfaire aux autres conditions requises par les dispositions légales nationales, ainsi que par les autorités gouvernementales ou professionnelles compétentes pour l'exercice de la profession visée.
- (b) On entend par enseignement moyen ou secondaire l'étape des études de quelque genre que ce soit, qui fait suite à la formation initiale, élémentaire ou de base, et qui peut avoir, entre autres buts, celui de préalable à l'accès à l'enseignement supérieur;
- (c) On entend par enseignement supérieur tout type d'enseignement et de recherche de niveau post-secondaire. Cet enseignement est ouvert à toute personne possédant les qualifications suffisantes, soit parce qu'elle a obtenu un diplôme, titre ou certificat de fin d'études secondaires, soit parce qu'elle a reçu une formation ou acquis des connaissances appropriées, dans les conditions prévues à cet effet par l'Etat intéressé.
- (d) On entend par études supérieures partielles toute formation qui, selon les normes en vigueur dans l'établissement où elle a été acquise est incomplète sur le plan de la durée ou du contenu. La reconnaissance par un Etat contractant des études partielles faites dans un établissement situé sur le territoire d'un autre Etat contractant, ou soumis à son autorité, est octroyée en fonction du niveau de formation atteint par l'intéressé selon l'Etat qui en accorde la reconnaissance.

II. OBJECTIFS

Article 2

1. Les Etats contractants proclament leur ferme résolution:

- (a) de mettre en commun toutes les ressources disponibles en matière d'éducation, en plaçant leurs institutions de formation au service du développement intégral de tous les peuples de la région; ils devront à cet effet prendre des dispositions pour:
- (i) harmoniser, dans la mesure du possible, les conditions d'admission dans les établissements d'enseignement supérieur de tous les Etats de la région;
- (ii) adopter une terminologie et des critères d'évaluation similaires afin de faciliter l'application du système de comparaison des études;
- (iii) adopter, en ce qui concerne l'admission à des étapes d'études ultérieures, une conception dynamique qui tienne compte des connaissances attestées par les titres obtenus, ou bien des expériences et des réalisations personnelles, conformément aux dispositions de l'alinéa (c) de l'article 1;

- (iv) adopter, pour évaluer les études partielles, des critères souples fondés sur le niveau de formation atteint plutôt que sur le contenu des programmes suivis, en raison du caractère interdisciplinaire des études supérieures;
 - (v) accorder la reconnaissance immédiate des études, diplômes, titres et certificats, que ce soit en vue de la poursuite de la formation ou de l'exercice d'une profession;
 - (vi) promouvoir des échanges d'information et de documentation sur l'éducation, la science et la technique pour servir les fins de la présente Convention.
- (b) d'assurer à l'échelon régional une amélioration continue des programmes d'études qui, conjuguée avec une planification et une organisation adéquates, favorisera l'utilisation optimale des ressources de la région en matière de formation;
 - (c) de promouvoir la coopération inter-régionale dans le domaine de la reconnaissance des études et des diplômes;
 - (d) de créer les organismes nationaux et régionaux nécessaires pour faciliter l'application rapide et effective de la présente Convention.

2. Les Etats contractants s'engagent à prendre toutes mesures nécessaires, tant sur le plan national que sur le plan international, pour atteindre progressivement les objectifs définis dans le présent article, principalement par le moyen d'accords bilatéraux, sous-régionaux ou régionaux, d'accords conclus entre établissements d'enseignement supérieur, et par tous autres moyens propres à assurer la collaboration avec les organisations et organismes internationaux et nationaux compétents.

III. ENGAGEMENTS DE PORTEE IMMEDIATE

Article 3

Les Etats contractants reconnaissent, aux fins de la poursuite des études et pour permettre l'accès immédiat aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur leurs territoires respectifs ou soumis à leur autorité, les diplômes, certificats et titres obtenus à la fin des études secondaires sur le territoire d'un autre Etat contractant et dont les titulaires sont admis à accéder aux étapes suivantes de formation dans les établissements d'enseignement supérieur situés sur le territoire de leur pays d'origine ou soumis à son autorité.

Article 4

Les Etats contractants reconnaissent, aux fins de la poursuite des études et de l'admission immédiate aux étapes suivantes de l'enseignement supérieur, les titres, grades, diplômes et certificats d'enseignement supérieur obtenus sur le territoire d'un autre Etat contractant, ou dans un établissement soumis à l'autorité de celui-ci, et qui attestent que le titulaire a franchi une étape complète d'études supérieures. Les certificats devront obligatoirement couvrir des années, des trimestres, des semestres ou, en général, des périodes complètes d'études.

Article 5

Les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour rendre effective aussitôt que possible la reconnaissance, en vue de l'exercice d'une profession, des diplômes, titres ou grades d'enseignement supérieur conférés par les autorités compétentes d'un autre Etat contractant.

Article 6

Les Etats contractants s'engagent à adopter aussitôt que possible les dispositions applicables à la reconnaissance des études supérieures partielles faites sur le territoire d'un autre Etat contractant ou dans un établissement soumis à l'autorité de celui-ci.

Article 7

1. Le bénéfice des dispositions des Articles 3, 4, 5 et 6 est acquis à toute personne ayant fait ses études sur le territoire de l'un des Etats contractants, quelle que soit la nationalité de l'intéressé.

2. Tout ressortissant d'un Etat contractant qui a obtenu sur le territoire d'un Etat non contractant un ou plusieurs diplômes, titres ou grades similaires à ceux qui sont définis aux Articles 3, 4 ou 5, peut se prévaloir de celles de ces dispositions qui sont applicables à condition que ses diplômes, titres ou grades aient été reconnus dans son pays d'origine.

IV. ORGANISMES ET MECANISMES D'APPLICATION

Article 8

Les Etats contractants s'engagent à réaliser les objectifs définis à l'Article 2, et à assurer l'exécution des engagements formulés aux Articles 3, 4, 5, 6 et 7 au moyen:

- (a) d'organismes nationaux,
- (b) du Comité régional,
- (c) d'organismes bilatéraux ou sous-régionaux.

Article 9

Les Etats contractants reconnaissent que pour atteindre les objectifs et exécuter les engagements définis dans la présente Convention, il faut qu'une coopération et une coordination étroites et permanentes soient établies sur le plan national entre des autorités très diverses, tant gouvernementales que non gouvernementales, y compris notamment les universités et autres établissements d'enseignement. En conséquence, ils s'engagent à instituer, pour étudier et résoudre les problèmes relatifs à l'application de la présente Convention, des organismes nationaux appropriés au sein desquels tous les secteurs intéressés seront représentés, et à arrêter les mesures administratives propres à assurer une mise en oeuvre efficace et rapide de la présente Convention.

Article 10

1. Il est créé un Comité régional qui est composé de représentants de tous les Etats contractants et dont le secrétariat, situé dans l'un des

Etats contractants de la Région, est confié au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

2. Ce Comité a pour mission de promouvoir l'exécution de la présente Convention. Il reçoit et examine les rapports périodiques soumis par les Etats contractants sur les progrès réalisés et les obstacles rencontrés dans l'application de la présente Convention ainsi que les études réalisées à ce sujet par le secrétariat.

3. Le Comité régional adresse aux Etats contractants des recommandations de caractère général ou individuel.

Article 11

Le Comité régional élit son président et établit son règlement intérieur. Il se réunit une fois au moins tous les deux ans. Sa première session doit avoir lieu trois mois après le dépôt du sixième instrument de ratification.

Article 12

Les Etats contractants pourront confier à des organismes bilatéraux ou sous-régionaux déjà existants, ou créés à cette fin, le soin d'étudier les problèmes que soulève au niveau bilatéral ou sous-régional l'application de la présente Convention, et de proposer des solutions.

V. COOPERATION AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Article 13

Les Etats contractants prendront toute disposition utile pour associer les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales compétentes à leurs efforts pour assurer l'application effective de la présente Convention. Ils concluront avec elles à cet effet les accords et arrangements qu'ils estimeront les plus appropriés.

VI. RATIFICATION, ADHESION ET ENTREE EN VIGUEUR

Article 14

La présente Convention est ouverte à la signature et à la ratification:

- (a) des Etats d'Amérique latine et de la région des Caraïbes invités à participer à la Conférence diplomatique régionale chargée d'approuver cette Convention,
- (b) des autres Etats d'Amérique latine et de la région des Caraïbes qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées du système des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'Energie atomique, ou Parties au Statut de la Cour internationale de justice, que le Comité régional aura décidé, à la majorité fixée par son Règlement intérieur, d'inviter à devenir parties à la présente Convention.

Article 15

Le Comité régional peut autoriser à adhérer à la présente Convention les Etats membres des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées du système des Nations Unies, ou de l'Agence internationale de l'Energie atomique, ou Parties au Statut de la Cour internationale de justice, qui ne sont pas situés en Amérique latine ou dans la région des Caraïbes. En pareil cas, la décision du Comité régional doit être prise à la majorité des deux tiers des Etats contractants.

Article 16

La ratification de la présente Convention ou l'adhésion à celle-ci s'effectue par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

Article 17

La présente Convention entrera en vigueur, pour les Etats qui l'auront ratifiée, un mois après le dépôt du second instrument de ratification. Pour les autres Etats, elle entrera en vigueur un mois après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion de l'Etat considéré.

Article 18

1. Les Etats contractants peuvent dénoncer la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture par un instrument écrit.

3. La dénonciation prend effet douze mois après réception de cet instrument.

Article 19

Si des conventions et traités internationaux ou des normes nationales en vigueur dans les Etats contractants offrent des possibilités plus avantageuses que la présente Convention, celle-ci ne les modifiera en aucune manière.

Article 20

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture informera les Etats contractants et les autres Etats mentionnés aux Articles 14 et 15, ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion mentionnés à l'Article 16, ainsi que des dénonciations prévues à l'article 18.

Article 21

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Mexico le dix-neuf juillet 1974 dans les langues française, espagnole et anglaise, les trois versions faisant également fois, en un seul exemplaire déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture et dont des copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés aux Articles 14 et 15, ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

REGIONAL CONVENTION
ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND
DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA
AND THE CARIBBEAN

The States of Latin America and the Caribbean, Parties to the present Convention,

Considering the close bonds of solidarity that unite them, expressed in the cultural sphere by the conclusion among them of numerous bilateral, sub-regional or regional agreements;

Desirous of strengthening and increasing their co-operation in matters relating to education and the use of human resources and with the aim of promoting the maximum integration of the area, of encouraging knowledge and safeguarding the cultural identity of its peoples, as well as of achieving a constant and gradual improvement in the quality of education and contribution to their firm resolve to foster economic, social and cultural development and full employment in each country of the region and in the region as a whole;

Convinced that, as part of this co-operation, the international recognition of studies, diplomas and degrees, which would ensure the greater mobility of students and persons engaged in an occupation within the region, is not only advisable but also a highly positive factor in accelerating the development of the region, since it implies that increasing numbers of scientists, technicians and specialists would be trained and their services fully utilized;

Reaffirming the principles set forth in agreements for cultural co-operation already concluded between them, and resolved to ensure their more effective application at the regional level, and to take into consideration the existence and validity of new ideas expressed in the recommendations and conclusions adopted in this connection by the competent organs of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, particularly in all that relates to the promotion of life-long education, the democratization of education, the adoption and application of an educational policy that will take account of structural, economic and technological developments, of social and political change, and of cultural contexts;

Convinced that, in order to meet the needs of their countries in a dynamic and permanent manner, educational systems must be closely linked to plans for economic and social development;

Conscious of the need to take into consideration, when applying criteria for the evaluation of a person's qualifications for admission to higher levels of education or for the occupations, not only the diplomas, certificates or degrees he has obtained, but also the knowledge and experience he has acquired;

Having in mind that the recognition by all the Contracting States of studies completed and diplomas, certificates and degrees obtained in any one of them is an effective instrument for:

- (a) making the best use of the educational facilities of the Region,
- (b) ensuring the highest degree of mobility of teachers, students, research workers and members of the professions within the Region,
- (c) overcoming the difficulties encountered by persons who return to their country of origin after receiving an education abroad,
- (d) bringing about the fullest and most effective use of the human resources of the region with a view to ensuring full employment and preventing the migration of talent to highly industrialized countries;

Resolved to organize and strengthen their future co-operation in this respect by means of a regional convention which would be the starting point for dynamic action carried out, in the main, through national and regional bodies set up for that purpose,

Have agreed as follows:

I. DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention:

- a) Recognition of a foreign diploma, degree or qualification is understood to mean the acceptance thereof by the competent authorities of a Contracting State and the grant to the holders of such diplomas, degrees or qualifications of rights that are enjoyed by the holders of comparable national diplomas, degrees or qualifications. Such rights refer to the continuation of studies and to the practice of a profession:
 - i) Recognition for the purpose of commencing or continuing studies at a higher level shall enable the holder concerned to be admitted to the higher education establishments of the State granting such recognition, under the same conditions as are applicable to holders of national diplomas, degrees or qualifications;
 - ii) Recognition for the purpose of practising a profession means acceptance of the technical competence of the holder of the

diploma, degree or qualification, and it implies the rights and the obligations of the holder of national diplomas, degrees or qualifications, possession of which is required for the practice of the profession in question. Such recognition does not have the effect of exempting the holder of the foreign diploma, degree or qualification from the obligation to comply with any other conditions that may be required, for the practice of the profession in question, by national legal provisions as well as by the competent governmental or professional authorities.

- b) Middle or secondary education is understood to mean the stage of studies of any kind which follows the initial, elementary or basic education and which, among other purposes, may constitute the stage prior to higher education;
- c) Higher education is understood to mean any form of education and of research at post-secondary level. This education is open to all persons who are sufficiently qualified for it either because they have obtained a secondary school leaving certificate or diploma, or because they possess the appropriate training or knowledge, under the conditions determined for the purpose by the State concerned;
- d) Partial studies in higher education are understood to mean studies which, according to the standards of the institution where the said studies were pursued, have not been completed in respect either of their duration or of their content. Recognition by one of the Contracting States of partial studies pursued in an institution situated in the territory of another Contracting State, or in an institution under its authority, shall be granted having regard to the level of training reached, in the view of the State granting recognition, by the person concerned.

II. OBJECTIVES

Article 2

1. The Contracting States declare their intention:

- a) To promote joint use of available educational resources by placing their training institutions at the service of the integral development of all the peoples in the region, for which purpose they shall take measures aimed at:
 - i) harmonizing in so far as possible conditions for admission to the higher education institutions in each State,
 - ii) adopting similar terminology and similar criteria for evaluation, so as to make it easier to apply the system of comparability of studies,
 - iii) adopting, with regard to admission to subsequent stages of study, a dynamic conception taking into account the knowledge vouched for by diplomas or personal experience and achievements, subject to the provisions of article 1, sub-paragraph (c),
 - iv) adopting, in evaluating partial studies, broad criteria based on the level of education reached rather than the

content of the curricula followed, having due regard to the interdisciplinary nature of higher education,

- v) granting immediate recognition of studies, diplomas, degrees and certificates for academic purposes and for purposes of the practice of a profession,
 - vi) promoting the exchange of information and documentation in the fields of education, science and technology, so as to serve the purposes of this Convention.
- b) to strive at regional level for the continuous improvement of the curricula which, together with appropriate planning and organization, will contribute to the optimum use of the training resources of the region;
 - c) to promote inter-regional co-operation with respect to the recognition of studies and degrees;
 - d) to set up the national and regional bodies needed to facilitate the most rapid and effective application of this Convention.

2. The Contracting States undertake to adopt all the national and international measures that may be necessary to ensure the gradual achievement of the objectives set out in this Article, principally through bilateral, sub-regional or regional agreements, as well as through agreements between institutions of higher education, and such other means as may be conducive to co-operation with the competent organizations and institutions, both national and international.

III. COMMITMENTS FOR IMMEDIATE IMPLEMENTATION

Article 3

For the purpose of continuing studies, and in order to allow of immediate access to further stages of education in higher education institutions situated in their territories or in an institution under their authority, the Contracting States shall recognize secondary education leaving certificates or diplomas awarded in another Contracting State, possession of which entitles holders to be admitted to the further stages of education in the higher education institutions situated in the territory of their country of origin or in institutions under the authority of the latter.

Article 4

The Contracting States shall grant, for the purpose of continuing studies and for immediate admission to the further stages of higher education, recognition of higher education degrees, diplomas or certificates obtained in the territory of another Contracting State, or in an institution under its authority, which attest to the termination of a complete stage of higher education studies. It will be required that the certification specifies the number of years, semesters or trimesters or, in general, complete periods of studies.

Article 5

The Contracting States undertake to adopt the necessary measures to secure, as soon as possible, for the purpose of the practice of a profession, recognition of degrees, diplomas, and qualifications in higher

education conferred by the competent authorities of another Contracting State.

Article 6

The Contracting State shall adopt as soon as possible procedures applicable to the recognition of partial studies in higher education pursued in another Contracting State or in an institution under its authority.

Article 7

1. The benefits accorded under Articles 3, 4, 5 and 6 shall be applicable to all persons who have pursued their studies in one of the Contracting States, irrespective of their nationality.

2. All nationals of a Contracting State who have obtained in a non-contracting State, one or more diplomas, degrees or qualifications comparable to those referred to in Articles 3, 4, or 5, shall be entitled to benefit from the applicable provisions provided that their diplomas, degrees or qualifications have been recognized in their country of origin.

IV. AGENCIES AND MACHINERY FOR IMPLEMENTATION

Article 8

The Contracting States undertake to work for the attainment of the objectives defined in Article 2, and to ensure the application and fulfilment of the commitments set forth in Articles 3, 4, 5, 6 and 7, by means of:

- a) national bodies,
- b) the Regional Committee,
- c) bilateral or sub-regional bodies.

Article 9

The Contracting States recognize that the attainment of the objectives and the fulfilment of the commitments defined in this Convention require, at the national level, close and constant co-operation and co-ordination on the part of a considerable variety of authorities, whether governmental or not, and, in particular, on the part of the universities and other educational institutions. They therefore undertake to set up for the examination and solution of problems relating to the application of this Convention, appropriate national bodies which shall be representative of all the sectors concerned, and to take the relevant administrative measures for ensuring their speedy and efficient operation.

Article 10

1. There shall be established a Regional Committee, consisting of representatives of all the Contracting States, the Secretariat of which shall be situated in a Contracting State within the region and placed under the responsibility of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. The task of the Regional Committee shall be to promote the application of this Convention. It shall receive and examine periodic reports from

the Contracting States on progress to date and difficulties met with in applying this Convention, as well as studies on the Convention prepared by its Secretariat.

3. The Regional Committee shall make general or specific recommendations to the Contracting States.

Article 11

The Regional Committee shall elect its Chairman and draw up its Rules of Procedure. It shall meet at least once every two years, its first meeting being held three months after the deposit of the sixth instrument of ratification.

Article 12

The Contracting States may entrust to bilateral or sub-regional bodies, already existing or specially set up for the purpose, the task of examining the problems entailed at the bilateral or sub-regional level by the application of this Convention and of proposing solutions to them.

V. CO-OPERATION WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Article 13

The Contracting States shall take the appropriate measures to enlist the co-operation of the competent governmental and non-governmental international organizations in their endeavors to ensure the successful application of this Convention. They shall enter into agreements with those organizations and decide, jointly with them, on the most appropriate forms of co-operation.

VI. RATIFICATION, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

Article 14

This Convention shall be open for signature and ratification:

- a) to the States of Latin America and the Caribbean invited to attend the regional diplomatic conference convened to adopt this Convention and,
- b) to other States of Latin America and the Caribbean members of the United Nations, of any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations or of the International Atomic Energy Agency, or which are parties to the Statute of the International Court of Justice, which may be invited to become parties to this Convention by a decision of the Regional Committee adopted by a majority to be determined by its Rules of Procedure.

Article 15

The Regional Committee may authorize States Members of the United Nations, of any of the Specialized Agencies brought into relationship with the United Nations or of the International Atomic Energy Agency, or which are parties to the Statute of the International Court of Justice,

outside the region of Latin America and the Caribbean, to accede to this Convention. In that case, the decision of the Regional Committee must be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States.

Article 16

Ratification of or accession to this Convention shall be effected by the deposit of an instrument of ratification or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 17

This Convention shall enter into force between the States that have ratified it, one month after the deposit of the second instrument of ratification. Subsequently, it shall enter into force in respect of each State one month after that State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 18

1. Contracting States may denounce this Convention.
2. The denunciation shall be notified to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization by means of an instrument in writing.
3. The denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt of its notification.

Article 19

This Convention shall in no way affect the international treaties, and conventions in force between Contracting States, nor existing national standards, which provide for greater advantages than those granted under this Convention.

Article 20

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the Contracting States and the other States referred to in Articles 14 and 15, as well as the United Nations, of each deposit of the instruments of ratification or accession referred to in Article 16, and of each deposit of the instruments of denunciation provided for in Article 18.

Article 21

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations on the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN FAITH WHEREOF the undersigned duly authorized, have signed the present Convention.

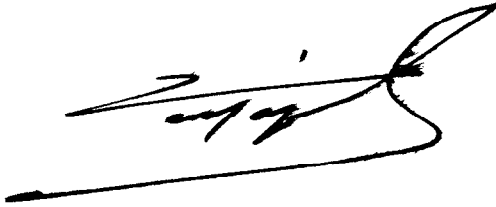
Done at Mexico City, this nineteenth day of July 1974 in the English, French and Spanish languages, the three versions being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 14 and 15 as well as to the United Nations.

For Argentina
Pour Argentine
For Argentine

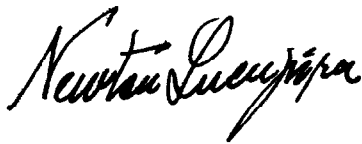


For Barbados
Pour Barbade
For Barbados

For Bolivia
Pour Bolivie
For Bolivia



For Brasil
Pour Bresil
For Brazil



For Colombia
Pour Colombie
For Colombia



For Costa Rica
Pour Costa Rica
For Costa Rica



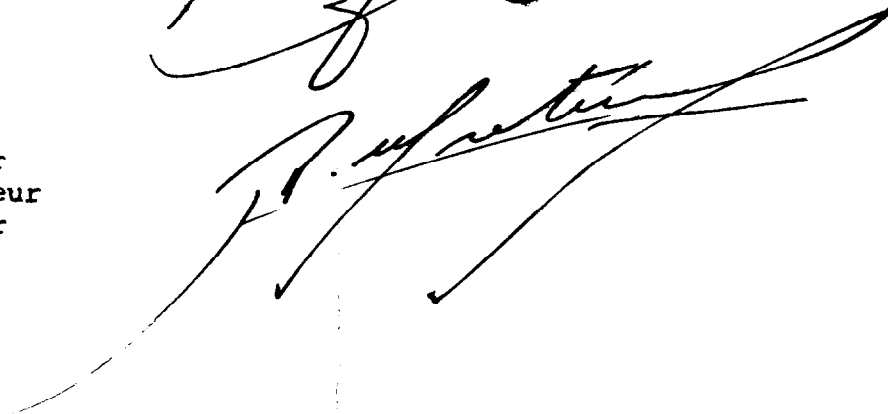
For Cuba
Pour Cuba
For Cuba



For Chile
Pour Chili
For Chile



For Ecuador
Pour Equateur
For Ecuador



Por El Salvador
Pour El Salvador
For El Salvador

[Handwritten signature]

Por Guatemala
Pour Guatemala
For Guatemala

[Handwritten signature]

Por Guyana
Pour Guyane
For Guyana

Por Haití
Pour Haiti
For Haiti

Honduras

[Handwritten signature]

Por Honduras
Pour Honduras
For Honduras

[Handwritten signature]

Por Jamaica
Pour Jamaïque
For Jamaica

Por México
Pour Mexique
For Mexico

[Handwritten signature]

Por Nicaragua
Pour Nicaragua
For Nicaragua

[Handwritten signature] 14/1/83.

Por Panamá
Pour Panama
For Panama

[Handwritten signature]

Por Paraguay
Pour Paraguay
For Paraguay

Quill Mooki

Por Perú
Pour Pérou
For Peru

[Signature]

Por República Dominicana
Pour République Dominicaine
For Dominican Republic

Por Trinidad y Tobago
Pour Trinité-et-Tobago
For Trinidad and Tobago

Por Uruguay
Pour Uruguay
For Uruguay

Por Venezuela
Pour Venezuela
For Venezuela

[Signature] *[Signature]*

Por Suriname
Pour Suriname
For Suriname

[Signature] 10 June 1982.